

Impormasyong newsletter para sa mga dayuhang residente  
～Layunin namin ang sama samang paninirahan sa lipunan

Tagalog

54

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Inedit and inilathala ng  
Ayase City Hall Ang Departamento ng Pagpapalano

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657

### Nakapag-apply ka na ba para sa Special Cash Payment

Ang gobyerno ng Japan ay magbibigay ng 100,000 yen  
Bawat tao sa lahat ng mga residente upang matulungan ang  
mga tao na harapin ang kahirapan sa pananalapi sanhi ng  
pagsiklab ng coronavirus.

Nagpadala ang Ayase City Hall ng mga form ng aplikasyon  
n itong kalagitnaan ng Mayo sa mga kabahayan na  
nakarehistro bilang mga residente ng lungsod ng Ayase  
hanggang Abril 27. (maliban sa mga nag-apply ng online)

Kung hindi ka pa naipasa ang application form, punan ang  
mga kinakailangang detalye at ibalik ito kasama ang mga  
kinakailangang dokumento sa pamamagitan ng pagsasahulog  
gamit ang post. **Ang deadline ng aplikasyon ay Agosto 15.**

Mangyaring i-scan ang QR code sa ibaba upang makita kung  
paano ang pag-aaplay sa pamamagitan ng video.

TEL: 0467-70-5686

(Makipag-ugnay sa Special Cash Payment)

### 特別定額給付金の申し込みは しましたか？

新型コロナウイルスに対する家計への支  
援として、1人10万円を支給しています。

4月27日に綾瀬市に住民登録をしてい  
る世帯あてに、5月中旬に市が郵便で申請  
書を送りました（電子申請をした方を除  
く）。

まだ、提出していない人は、申請書に必  
要事項を書いて、添付書類と併せて、郵便  
で提出してください。期限は**8月15日ま  
で**です。

詳しい記入方法は、下の QR コードから  
動画を確認してください。

TEL: 0467-70-5686  
(特別定額給付金担当)



### Ang pinakabagong impormasyon sa coronavirus ay magagamit sa maraming wika

#### ◆NHK World Japan

Maaari mong mapanood ang pinakabagong balita  
sa maraming wika.



#### ◆Pakikipag-usap tungkol sa bagong coronavirus sa pamamagitan ng pagturo sa mga salita at phrases

Maaari mong mahanap ang mga salitang

nauugnay sa coronavirus.

Ang mga salitang magagamit sa  
pakikipagkomunikasyon ay Ingles, Vietnamese,  
Espanyol, Intsik, Tagalog, Hangul, Thai at anim  
pang ibang wika.



#### ◆Konseho ng Lokal na Awtoridad para sa

Pandaigdigang Pakikipag-ugnayan  
Maaari kang makakuha ng impormasyon  
tungkol sa bagong coronavirus sa madadaling  
salita ng Japanese at iba pang mga wika.



#### ◆Konsultasyon sa telepono sa madadaling

Japanese at iba pa wika  
Ang serbisyo ng konsultasyon sa telepono  
patungkol sa pang-araw-araw na buhay ay  
magagamit sa madadaling Japanese at iba pang  
mga wika.



### 新型コロナウイルスについて多言語 で最新情報を確認できます

#### ◆NHK ワールド JAPAN

多言語で最新のニュースを見ることがで  
きます。

#### ◆新型コロナウイルス対応 指差し会話 ウイルスに関係する言葉を調べることが できます。

対応言語は、英語・ベトナム語・スペイ  
ン語・中国語・タガログ語・ハングル・タ  
イ語ほか6言語。

#### ◆自治体国際化協会

やさしい日本語と多言語で新型コロナウ  
イルスに関する情報を確認できます。

#### ◆外国語とやさしい日本語の電話相談 やさしい日本語と多言語で生活に関する 相談ができます。

### Impormasyon tungkol sa pagbibigay ng serbisyo sa pagsasalin wika sa pangangalaga sa kalusugan

Sa tatlong mga lokasyon sa Ayase, pagbibigay-wika sa serbisyo para sa pangangalaga sa kalusugan, ay magagamit sa pamamagitan ng paggamit ng computer tablet. (Tutulungan ka ng isang tagasaling-wika sa pakikipag-usap sa mga tauhan ng pangangalaga sa kalusugan / doktor sa online.) Ang serbisyo sa pagsasalin-wika sa pangangalaga sa kalusugan ay libre (walang bayad).

Magagamit ang serbisyo sa Vietnamese, Portuguese, Spanish, English, Chinese, Korean, Thai, Tagalog at siyam pang ibang wika.

#### ◆ Mga lokasyon kung saan magagamit ang serbisyo ito

- Ayase Health Promotion Department  
(matatagpuan sa Health Welfare Plaza, 4-7-10 Fukayanaka)
- Ayase kapag Sabado, Linggo at pista opisyal na klinik (internal medicine, pediatrics)  
(matatagpuan sa Health Welfare Plaza, 4-7-10 Fukayanaka)
- Kikuchi General Medical Clinic (panghkalahatang pagsasanay)  
(unang palapag ng Rize Mall Ayase 7-18-2 Fukayanaka)

#### ◆ Numero ng kakausapin para sa mga katanungan tungkol sa pangangalaga sa kalusugan pagsasaling-wikang serbisyo

TEL : 0467-77-1133

(Health Promotion Department)

### 医療通訳のお知らせ

市内3か所で、タブレットを利用した医療用の3者通訳サービスを実施しています。通訳サービスの利用は無料です。

対応言語は、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語ほか9言語。

#### ◆利用できる場所

- 綾瀬市健康づくり推進課  
(保健福祉プラザ内  
深谷中4-7-10)
- 綾瀬休日診療所 (内科・小児科)  
(保健福祉プラザ内  
深谷中4-7-10)
- きくち総合診療クリニック (総合診療)  
(深谷中7-18-2  
ライズモール綾瀬1F)

#### ◆医療通訳サービスに関する問い合わせ先

TEL : 0467-77-1133

(健康づくり推進課)

### Mangyaring kumpletuhin ang pambansang census

Ang pambansang census ay isang statistic survey na kinunan ng pamahalaan alinsunod sa batas. Ang lahat ng mga taong naninirahan sa Japan ay obligadong kumpletuhin ang census. Ang form ng census ay ipamimigay sa Setyembre.

Mayroong dalawang paraan upang isumite ang iyong census form.

1. I-mail ang form ng census sa pamamagitan ng post
2. Kumpletuhin ang form ng census sa pamamagitan ng smartphone, computer o tablet. (mga magagamit na wika: Ingles, Intsik, Korean, Vietnamese, Spanish, Portuguese, Maaari mong isumite ang iyong census form online 24/7)

TEL: 0467-77-1111

(Kinatawan)

Promosyon ng video na may mga subtitle sa maraming wika

### 国勢調査に回答してください

国勢調査は、法律に基づいて国が行う統計調査です。日本国内に住む、すべての人に回答が義務付けられています。調査票は、9月に配布します。

回答方法は2種類あります。

1. 郵送で提出
2. スマートフォン・タブレット・パソコンから回答。(対応言語: 英語、中国語、韓国語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、24時間受付)

TEL : 0467-77-1111

(代表)

多言語字幕のPR動画



### Ang "Ayase Today" ay ipinamamahagi sa mga sumusunod na lokasyon

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase e Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store At iba pang lokasyon

### 「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビィ綾瀬店
- ◆ 食品館 あおば 綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土楠南店 ほか

## Pagbibigayng palugid sa nakatakdang oras para sa kinakailangang mga abiso at / o mga aplikasyon patungkol sa residence card

### ◆Ang mga taong nabigyan ng palugid

Sa mga taong nakatadang magsumite ng mga abiso at / o mga aplikasyon para sa kanilang mga residence card / ay sa Marso, Abril, May at Hunyo (kasama ang petsa ng pag-expire ng residence card)

### ◆Panahon ng palugid

Ang abiso at / o panahon ng aplikasyon ay inekstend ng tatlong buwan mula sa paunang takdang panahon para sa pagsusumite ng mga abiso / aplikasyon.

### ◆Numero ng tatawagan para sa mga katanungan

TEL: 0570-013904

※Kung tatawag mula sa IP Phone, PHS o mula sa ibang bansa, tumawag sa 03-5796-7112. (Information Center para sa pangkalahatang serbisyo sa konsultasyon para sa mga dayuhang residente)

### ◆Oras

Mulas Lunes hanggang Biyernes  
alas 8:30-17:15

## 在留カードの届出の期間延長について

### ◆対象者

在留カードの届出・申請期間の末日が、3月・4月・5月・6月中の方  
(在留カードの有効期間満了日を含む)

### ◆延長の期間

在留カードの届出・申請期間末日から、3か月後まで

### ◆問い合わせ

TEL: 0570-013904

※IP 電話、PHS、外国からかける場合は  
03-5796-7112  
(外国人在留総合相談インフォメーションセンター)

### ◆受付時間

月曜日～金曜日  
8:30～17:15

## Suporta para sa mga nakakaranas ng kahirapan sa pananalapi sa pang-araw-araw na buhay dahil sa coronavirus

Ang Ayase Council ng Social Welfare ay nagbibigay ng mga espesyal na pautang sa mga taong nakakaranas ng kahirapan sa pananalapi sa pang-araw-araw na buhay dahil sa pagbawas na kinita mula sa epekto ng coronavirus.

Ang mga taong tumatanggap ng welfare o walang trabaho bago dumating ang paglaganap nmg coronavirus ay hindi karapat-dapat para sa pautang na ito.

Para sa mga detalye, makipag-ugnay sa Ayase Council ng Social Welfare na nakakaintindi sa wikang Hapon. (Unang palapag ng Ayase Health Welfare Plaza, 4-7-10 Fukayanaka)

TEL: 0467-77-8166

(Ayase Council ng Social Welfare)

## 新型コロナウイルスによる影響で生活資金に悩んでいる方へ

綾瀬市社会福祉協議会では、新型コロナウイルスの影響で収入が減り、生活資金に困っている方のために、特別貸付を行っています。

ただし、生活保護世帯や、以前から仕事についていない人は対象外となります。

詳しい内容については、日本語が分かる人と一緒に、社会福祉協議会（綾瀬市保健福祉プラザ1階 住所：深谷中4-7-10）に、確認してください。

TEL: 0467-77-8166

(綾瀬市社会福祉協議会)

[Maaari mong tingnan ang "Koho Ayasel" at "Shimin Benricho \(Helpful Handbook For Citizens\)" sa mga banyagang wika sa PC, smart phone o tablet.](#)

Magagamit na wika: Ingles, Portuges, Thai, Intsik, Hangul, Espanyol, Indonesian, Vietnamese

[「広報あやせ」を外国語で読むことができます](#)

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンゲル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Paano ang pagtatapon ng basura ごみの捨て方

### Tamang paraan sap ag-uuri ng basura

Ang ilang mga uri ng basura ay maaaring magdulot ng sunog kapag itinaon sa maling pamamaraan. Sa Koza Garbage Incineration Plant, kung saan sinusunog ang mga basura sa lungsod ng Ayase, ay nagkaroon ng aksidente kung saan nagsimula ang isang sunog mula sa basura.

Kapag magtatapon ng basura, siguraduhing maayos itong ayusin. Mangyaring sumangguni sa kapaki-pakinabang na app: 'San R (tatlong Rs)'. Ipinapakita ang mga araw ng koleksyon ng basura at kung paano pag-uuriin ang basura sa maraming wika.



iOS



Android

### ゴミは分別しましょう

ゴミによっては捨て方を間違えると、火災を引き起こすことがあります。綾瀬市のゴミを処分している高座清掃施設組合でも、ゴミから火災が発生する事故がありました。

ゴミを捨てる時は、収集日や分別方法を多言語で確認できる、便利なアプリ「さんあ〜る」を利用して、必ず分別をしてください。



### リチウムイオン電池の捨て方

モバイルバッテリーなどに使用されているリチウムイオン電池は、強く押しつぶされると発火します。

そのため、可燃ごみ収集所や資源物収集所に出してはいけません。下記のリサイクルマークがある電池は、綾瀬市リサイクルプラザに持ち込んで処分してください。

TEL : 0467-76-9522 (リサイクルプラザ)



### Paano itatapon ang mga baterya ng lithium - ion

Lithium - ion baterya na ginagamit sa mga mobile na baterya at iba pang mga elektronikong gadget, ay mag-aapoy kapag pinindot ng husto.

Kaya hindi mo maaaring itapon ang mga baterya ng lithium - ion bilang mga basurang nasusunog o naireresaike. Mangyaring dalhin ang mga baterya na may marka ng recycle at dalhin sa Ayase City Recycle Plaza upang itapon ang mga ito.

TEL : 0467-76-9522 (Recycle Plaza)



Ni-Cd

Nickel-cadmium  
battery



Ni-MH

Nickel-hydrogen  
battery



Li-ion

Lithium-ion  
battery

### Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

### 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay nakaiskedyul na ilathala sa Nobyembre 2020. Para sa mga katanungan tungkol sa Newsletter na ito ng impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa Seksiyon ng Paglahok sa Pag-aaral ng Kalalakihan at Kababaihan ng Departamento ng Pagpapalano. (Ang opisina ay nasa ikalawang palapag ng City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : [wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp)

次号は、2020年11月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail [wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp)

Sa tulong ng mga boluntaryo, a ng impormasyon na ito newsletter ay na publish upang magbigay ng mga banyagang residente na may kapaki-pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamahay bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。